

УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

об оказании услуг (выполнении работ) по переводу с иностранного языка/на иностранный язык

Исполнитель - Частное унитарное предприятие по оказанию услуг «Альфа Инком».
Заказчик – любое юридическое или физическое лицо, обратившееся за получением услуг по переводу с иностранного языка (языков).

В соответствии со ст. 398 ГК Республики Беларусь, настоящий договор является договором присоединения, утвержден Приказом директора частного предприятия «Альфа Инком» № 15 от «11» сентября 2012г.

1. Место, дата и порядок заключения договора, номер договора.

1.1. Местом заключения настоящего договора устанавливается 220030, г. Минск, пр. Независимости 11, корп.2, офис 505.

1.2. Дата заключения настоящего договора, номер договора – определяется счетом, предъявляемым Исполнителем Заказчику в день заключения договора.

1.3. Договор считается заключенным с момента подписания Заказчиком счета, предъявляемого Исполнителем Заказчику в день заключения договора.

2. Предмет договора:

2.1. На условиях настоящего Договора Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги (выполнить работы) по переводу (письменному и/или устному) с иностранного языка (языков) на иностранный язык (языки), а так же оказать сопутствующие услуги (выполнить работы), входящие в компетенцию Исполнителя и исходя из пожеланий Заказчика.

2.2. Объемы и виды оказываемых услуг (выполняемых работ) оговариваются Сторонами отдельно и определяются счетом, предъявляемым Исполнителем Заказчику в день заключения договора.

2.3. В случае, если в ходе оказания услуг (выполнения работ), Исполнитель обнаружит невозможность полного и качественного оказания услуг (выполнения работ) без выполнения дополнительных видов услуг (работ) влияющих на ранее согласованную стоимость услуг (работ), Исполнитель приостанавливает оказание услуг (выполнение работ) и направляет уведомление Заказчику.

При получении согласия Заказчика, а равно при отсутствии ответа Заказчика в течение двух календарных дней, объемы и виды оказываемых услуг (выполняемых работ) считаются измененными в соответствии с предложениями Исполнителя и подлежащими выполнению.

3. Стоимость оказываемых услуг (выполняемых работ)

3.1. Стоимость оказываемых услуг (выполняемых работ) - определяется на основании прейскуранта Исполнителя, а так же в соответствии с расходами, которые должен понести Исполнитель при оказании услуг (выполнении работ) и отражается в счете, предъявляемом Исполнителем Заказчику в день заключения договора.

3.2. Стоимость оказываемых услуг (выполняемых работ) является предварительной.

В случае, если в ходе оказания услуг (выполнения работ), Исполнитель обнаружит невозможность полного и качественного оказания услуг (выполнения работ) без выполнения дополнительных видов услуг (работ) влияющих на ранее согласованную стоимость услуг (работ), Исполнитель приостанавливает оказание услуг (выполнение работ) и направляет уведомление Заказчику.

При получении согласия Заказчика на увеличение стоимости оказываемых услуг (выполняемых работ), а равно при отсутствии ответа Заказчика в течение двух календарных дней, стоимость оказываемых услуг (выполняемых работ) считается измененной в соответствии с предложениями Исполнителя и подлежащей полной оплате.

4. Сроки оказания услуг (выполнения работ).

4.1. Начальный срок оказания услуг (выполнения работ) начинает исчисляться со дня, следующего за днем заключения договора.

4.2. Конечный срок оказания услуг (выполнения работ) указывается в счете, предъявляемом Исполнителем Заказчику в день заключения договора.

4.3. Конечный срок оказания услуг (выполнения работ) может быть соразмерно увеличен исполнителем в одностороннем порядке в случаях:

- представления Заказчиком с задержкой более двух календарных дней со дня заключения договора материалов, документов, или любых других данных¹ без которых оказание услуг (выполнения работ) – на срок такой задержки;

- в случае, если по смыслу и содержанию оказываемых услуг (выполняемых работ), срок их оказания (выполнения) связан со сроками, устанавливаемыми третьими лицами² – на срок, установленный такими лицами, если он превышает конечный срок исполнения;

- в случае приостановления Исполнителем работ по основаниям, указанным в п.п. 2.3, 3.2., 5.2 - на срок такой приостановки.

- в случае предоставления Заказчиком документов и иных материалов, препятствующих в силу их качества и/или иных особенностей, своевременному оказанию услуг (выполнению работ) – на срок устранения препятствий, если такие препятствия могут быть устранены Исполнителем самостоятельно без изменения стоимости работ.

4.4. Конечный срок оказания услуг (выполнения работ) может быть соразмерно увеличен по соглашению Сторон в случае, если в ходе оказания услуг (выполнения работ), Исполнитель обнаружит невозможность полного и качественного оказания услуг (выполнения работ) в ранее согласованные сроки по причинам, которые Исполнитель не могу предусмотреть в момент заключения договора.

При обнаружении таких причин Исполнитель незамедлительно направляет уведомление Заказчику.

При получении согласия Заказчика на увеличение конечного срока выполнения оказываемых услуг (выполняемых работ), а равно при отсутствии ответа Заказчика в течение двух календарных дней, конечный срок выполнения оказываемых услуг (выполняемых работ) считается измененным в соответствии с предложениями Исполнителя.

5. Качество оказываемых услуг (выполняемых работ).

5.1. Исполнитель гарантирует качественное оказание услуг (выполнение работ), в соответствии с обычно предъявляемыми к данным услугам (работам) требованиями.

5.2. Если в ходе оказания услуг (выполнения работ), Исполнитель обнаружит невозможность качественного оказания услуг (выполнения работ) в силу исполнения указаний Заказчика, недостатков выявленных в материалах и/или сведениях предоставленных Заказчиком, Исполнитель приостанавливает оказание услуг (выполнение работ) и незамедлительно направляет уведомление Заказчику о невозможности соблюдения условий качества оказываемых услуг (выполняемых работ).

При отказе Заказчика изменить свои указания, либо заменить предоставленные материалы – исполнитель не несет никакой ответственности за качество оказанных услуг (выполненных работ).

При отсутствии ответа Заказчика в течение двух календарных дней, Исполнитель имеет право на свое усмотрение:

- отказаться от оказания услуг (выполнения работ) и расторгнуть договор в одностороннем порядке с требованием уплаты стоимости оказанных услуг (выполненных работ);

- продолжить оказание услуг (выполнение работ) по своему усмотрению, с учетом последствий, установленных п.п. 3.2, 4.3.

5.3. Исполнитель не несет ответственность за качество оказанных услуг (выполненных работ) в случае, если претензии Заказчика по качеству связаны с той частью оказанных услуг (выполненных работ) качество которых зависит от действий третьих лиц³.

5.4. Устранение недостатков оказанных услуг (выполненных работ) производится:

- за счет Исполнителя, в случае, если указанные нарушения качества были допущены работниками Исполнителя или привлеченными Исполнителем на возмездных условиях подрядчиками;

- за счет Заказчика, в случае, если указанные нарушения качества были допущены вследствие не исполнения заказчиком п. 5.2 и п. 6 настоящего договора, а так же в случае, если за время оказания услуг (выполнения работ) предъявляемые требования к качеству услуг (работ) были изменены Заказчиком, третьими лицами, принятием нормативных правовых актов или любыми другими событиями, не зависящими от действий Исполнителя и Заказчика.

5.5. Претензии заказчика по качеству принимаются в течение 5 календарных дней со дня получения результатов оказанных услуг (выполненных работ).

6. Содействие Заказчика.

6.1. Для своевременного, полного и качественного оказания услуг (выполнения работ) Заказчик обязуется оказывать Исполнителю полное содействие, в том числе:

- сообщать Исполнителю цель (цели) использования результатов оказываемых услуг (выполняемых работ);

- предоставлять своевременно и в полном объеме документы, исходную информацию, а так же любые другие сведения существенные своевременного, полного и качественного оказания услуг (выполнения работ);

- уведомлять Исполнителя до начала оказания услуг (выполнения работ) о любых особых требованиях к написанию, произношению, употреблению - термину, имен собственных, географических наименований, наименований организаций, учреждений и предприятий, торговых знаков и знаков обслуживания, и т.п.

- предоставить в письменном виде Исполнителю написание терминов и/или фраз, которые Заказчик желает получить в определенном написании;

- любые требования к оформлению итоговых документов (размер полей, расположение текста и изображений, размер и стилистика шрифтов, цвет текста, и т.д., и т.п.) должны быть доведены до сведения Исполнителя до начала оказания услуг (выполнения работ);

- требования к стилистике перевода должны быть доведены до сведения Исполнителя до начала оказания услуг (выполнения работ).

6.2. заказчик обязан оплатить услуги Исполнителя, а так же расходы, связанные с оказанием услуг (выполнением работ) в виде предоплаты до начала оказания услуг (выполнения работ).

7. Сдача-приемка результатов оказанных услуг (выполненных работ)

7.1. По завершении работ Исполнитель предоставляет Заказчику:

- акт сдачи-приемки результатов оказанных услуг (выполненных работ);

- результаты работы, если таковые должны быть переданы Заказчику в физическом исполнении.

Передача Акта сдачи-приемки может производиться посредством факсимильной (электронной) связи, с последующим обменом оригинальными экземплярами документов.

Результаты работ могут быть предоставлены Заказчику как на бумажных, так и электронных носителях.

7.2. Заказчик – физическое лицо:

- вместо акта сдачи-приемки совершает запись на счете о получении результата работ.

7.3. Заказчик – юридическое лицо:

в течение 3 календарных дней со дня получения акта сдачи-приемки и отчетных документов, указанных в пункте 7.1, обязан направить Исполнителю подписанный акт сдачи-приемки полученных результатов выполненной работы или мотивированный письменный отказ от их приемки.

В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки результатов работы сторонами составляется двусторонний акт с перечнем необходимых доработок и их сроков.

В случае, если в течение 3 календарных дней Заказчик не представляет Исполнителю подписанного акта сдачи-приемки и подтверждения об утверждении результатов работ (мотивированных письменных возражений), работы считаются принятыми Заказчиком в объеме, указанном в акте сдачи-приемки и подлежащими оплате.

7.4. В случае, если Заказчик по результатам выполненных работ предоставляет исполнителю замечания (комментарии) с целью внесения корректировки в результаты работ, такие замечания (комментарии) принимаются к исполнению только в случае их поступления за Два календарных дня до окончания срока работ. Стороны согласовывают порядок и срок исполнения пожеланий Заказчика, в связи с чем срок выполнения работ отодвигается на срок, согласованный с Заказчиком.

При поступлении замечаний заказчика позже – срок окончания работ отодвигается соразмерно времени, необходимому для исполнения пожеланий Заказчика без дополнительных согласований.

7.5. При досрочном выполнении Исполнителем работы Заказчик обязан досрочно принять и оплатить работу.

8. Прекращение и досрочное расторжение договора

8.1. Действие настоящего договора прекращается полным исполнением обязательств сторон по договору.

8.2. Досрочное расторжение договора возможно:

8.2.1. по взаимному соглашению сторон;

8.2.2. В одностороннем порядке по заявлению Заказчика

Заявление Заказчика об отказе от договора должно быть направлено Исполнителю не позднее трех дней до окончания срока работ.

В случае поступления такого заявления договор считается расторгнутым с момента поступления заявления к Исполнителю.

Заказчик, подавший заявление об отказе от договора, обязан оплатить сумму в размере 50 % от стоимости работ (услуг) по договору.

8.2.3. В одностороннем порядке по заявлению Исполнителя в случаях, предусмотренных настоящим договором и/или законодательством Республики Беларусь.

8.2.4. в иных случаях, предусмотренных Гражданским кодексом и иными актами законодательства Республики Беларусь.

¹ К другим данным могут относиться любые данные, которые необходимы Исполнителю для своевременного и качественного оказания услуг (выполнения работ) – имена собственные, географические и иные специальные наименования, указания на место и время оказания услуг (выполнения работ), назначение результата оказанных услуг (выполняемых работ).

² К третьим лицам стороны относят – государственные органы и учреждения Республики Беларусь и иностранных государств, нотариальные конторы, должностные лица государственных органов и учреждений Республики Беларусь и иностранных государств и т.п.

³ К третьим лицам стороны относят – государственные органы и учреждения Республики Беларусь и иностранных государств, нотариальные конторы, должностные лица государственных органов и учреждений Республики Беларусь и иностранных государств и т.п.